

《论语》重要概念“义（義）”的俄译分析

张嘉辉

（黑龙江大学，哈尔滨 150080）

提 要：文章尝试分析儒家经典《论语》重要概念“义”的俄文译法并给出了作者对本概念的翻译示例。文章解释了将《论语》介绍给海外读者及对其进行翻译的重要性和必要性，在介绍该概念的同时从俄汉两种语言的角度进行了不同释义的对比，并对《论语》六种俄译本的“义”字概念的翻译进行了分析。本文的研究方法基于两种语言及不同语料的对比分析，从历史和功能角度进行研究。文章采用表格，对翻译语料的优劣进行分析，表明了同一概念翻译的多样性，因此在翻译时建议综合考虑上下文并在括号中注明源概念。文章同样给出了作者对这一概念的翻译方案。总体上说，“义”字的翻译具有多样性和统一性，对其进行翻译时不应该脱离这一概念的涵盖范围（符合“礼”的前提及概念自身的性质），而译文本身在形式上可有不同。

关键词：孔子；论语；义；俄译

中图分类号：H059

文献标识码：A

1 引言

“仁”“义”“礼”“智”“信”是由先秦儒家学派提出并发展的思想，西汉的董仲舒把“仁”“义”“礼”“智”“信”称作“五常”，即五种恒常不变的品质。《论语》是儒家代表作之一，孔子思想的集大成者。其中所体现的孔子思想精髓——“仁”“义”“礼”“智”“信”——是孔子所追求的理想品质，并致力于将其运用到自身及生活当中。张岱年认为，仁是孔子思想的核心与精髓（张岱年 2004：117）。《论语》中并没有直接给出“仁”的定义，而是采用了解释性的话语，如“克己复礼为仁”“孝弟为仁之本”“能行五者（恭、宽、信、敏、慧）于天下为仁”……从中我们可以看出，仁的内容中包含了许多“义”“礼”“智”“信”的内容，可以说，孔子的哲学是以“仁”为本，“义”“礼”“智”“信”相辅相成的哲学。而现如今，我国提出了“中国文化走出去”战略，《论语》则是孔子思想的集大成者，所以，作为《论语》核心思想之一的“义”，其俄译问题就成为重点。

2 “义”的含义

《说文解字》中提到，“义，己之威仪也，从我、羊”（许慎 1963：267）。古时候认为羊大为美，故“义”引申为“真善美”，也就是说，“义”是一种含义丰富的道德。《新华字典》对“义”字的释义如下：

1) 公正合宜的道理或举动；2) 合乎正义或公益的；3) 情谊；4) 意思，人对事物认识到的内容；5) 指认为亲属的；人工制造的（人体的部分）；6) 姓；7) “仪”的古字（2004：567）。

总而言之，“义”的含义比我们想象的要丰富，但总结起来，其含义包含道义、尺度、情谊的范畴，某种程度上可谓之“真善美”，基本符合古义。从中我们也不难发现，行义，必合乎尺度，关乎道义，在乎情感。《周易》记载：有天地然后有万物，有万物然后有男女，有男女然后有夫妇，有夫妇然后有父子，有父子然后有君臣，有君臣然后有上下，有上下然后礼义有所错（郭彧 2010：329）。这就是一种从天道演变到礼义的过程，其中包含了义的内容，存在人世尊卑的伦理合法性。《礼记》中关于义的表述：“近不失亲，远不失举，可谓义矣”，“致义，则上下不悖逆矣”，“君臣父子，上下长幼，贵贱亲疏，皆得其分……施得分曰义”，“义者，君臣上下之事，父子贵贱之差也，知交朋友之接也，亲疏内外之分也”……（杨天宇 2004：607）无不表示着“义”的等级和秩序。

孔子的“义”也包含了上述道义、尺度和情谊的范畴。他在礼崩乐坏的时代，提出“义”的思想，以“义”规范成人行为，指导社会安邦，追求公平正义。对于个人，孔子的“义”是一种道义为主的“义”，这在《论语·卫灵公》中有记载，子曰：“君子义以为质，礼以行之，逊以出之，信以成之。君子哉！”（张燕婴 2007：239）即君子是把义做一切行事的本质，用礼的节文来推行，谦逊表达，信实而成就。这样是君子啊！而《论语·阳货篇》中记载子路曰：“君子尚勇乎！”子曰：“君子义以为上。君子有勇而无义为乱，小人有勇而无义为盗。”（张燕婴 2007：275）这说明，“义”关乎个人行为，孔子对任何人都提出了“义”的要求，不管是君子还是小人。

对于社会，孔子的“义”则更多是一种尺度的内容。《中庸》记载，“义者，宜也”（李 2007：143），宜指合理的，适宜的，说明人应该进退合宜，举止有度。“义”是人应当做的事情，所做的事情必须是合乎尺度的。而孔子提出“君君臣臣父父子子”，也在表明这种社会等级其实是尺度这一内容的充分体现（张燕婴 2007：170—185）。

于安邦定国，孔子提出的“义”则是一种公平正义的内容。《论语·里仁篇》中记载，子曰：君子之于天下也，无适也，无莫也，义之与比（张燕婴 2007：40）。也就是说，君子对于天下的事，没有规定一定要怎样做，也没有规定一定不要怎样做，而只考虑怎样做才合适恰当，就行了。何谓合适恰当，也就是一种公平正义。孔子所指的这种公平应该是一种绝对公平，因为这是一种之于社会普适的义，对社会人事的评判不掺杂自己的主观情感，不偏私也不疏远。

3 “义”的俄译法

据不完全统计，《论语》的俄译版本已经达十四种之多（王灵芝 2011：91），本文选取较为流行的六种版本进行分析。《论语》俄译版本体现出了多样性，究其原因，在于译者本身、对《论语》内容的理解和翻译策略、目的及风格的不同，这也从侧面表现了《论语》思想的丰富性。以《论语·为政篇》24节为例，我们列举了以下“义”字的翻译方案。

《论语》重要概念“义”的俄译¹

原文及注释	子曰：非其鬼而祭之；谄也。见义不为，无勇也。 孔子说：不是自己应该祭祀的鬼神却去祭祀，就是谄媚。眼见正义的事情而不奋力去做，就是没有勇气，胆小怕事。（邹懋 2015：33）
Л. С. Переломов	Учитель сказал: «Приносить жертвы духам не своих предков – проявление лести. Видеть то, осуществление чего требует долг, и не сделать есть отсутствие мужества».
П. С. Попов	Философ сказал: «Приносить жертвы чужим пенатам – это значит выслуживаться. Сознать долг и не исполнять его – это трусость».
И. И. Семенов	Учитель говорил: – Жертвоприношение чужому духу включает в себе лесть. Бездействие в момент, когда возможно поступить по справедливости, означает

	трусость. (Семенов 1995: 63)
В. П. Васильев	Кун-цзы сказал: «Приносить жертвы не своему демону – это лезть; видеть истину и не выполнять – это трусость».
В.А. Кривцов	Учитель сказал: «Приносить жертвы духам не своих предков – проявление лести. Видеть то, осуществление чего требует долг , и не сделать есть отсутствие мужества».
А. Е. Лукьянов	Учитель сказал: «Приносить жертвы не своему демону – проявление лести. Видеть, чего требует долг , и бездействовать – отсутствие мужества».
作者试译	Учитель сказал: «Провести церемонию почитания предков не своего рода – это льстиво; намеренно бездействовать при правом деле (понятие “И”) – это трусливо».

从上可以看出，“义”主要被翻译成了 долг, справедливость, истина 这三种。因为“义”字含义较为丰富，在俄语中难以找到对等的词，所以，上述译者根据不同的语境下对“义”字的不同理解进行翻译。有时候一位译者对同一个字的翻译还出现差异性，如 Л.С. Переломов 的翻译中，“义”字不仅仅被翻译成了 долг，在一些语境里还被翻译成了 справедливость，如“义然后取，人不厌其取”译为 Когда надо взять по справедливости, он берет, но так, чтобы ни у кого не вызвать осуждения. (Переломов 1998: 111)。

4 “义”的俄译分析

4.1 “义”与 долг

Л.С. Переломов 认为，“义” (долг, справедливость) 是 практика выражения цивилизованных чувств в правильное время и в правильном месте. (在恰当的时间和地点表达文明情感的做法) (Переломов 1998: 175)，他使用了音译加注解的方式给“义”下了定义，说明它是一种义务和公正的总和，人们行为的通用准则。долг 的词典释义是 то же, что обязанность./взятое взаймы, 即责任、义务 (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова 2007: 602)。“义”的确包含了责任这一点。孔子提倡的“君君臣臣父父子子”的伦理观中，就包含尊卑长幼之序，其中的人应履行自己应尽的义务、承担责任，这个社会才能运转下去。所以如果表格中句子的语言图景中责任的意义占主导，则“义”字的该翻译形式是完全正确的。但该句子的语言图景中“义”所指的意义要比 долг 在这种情况下意义丰富得多。在“见义勇为”一句中，“义”可以理解为正义的事情，或者需要完成身为社会公民义务的事情。不同的理解造就不同的翻译方案，翻译成 долг 或者 то, осуществление чего требует долг 显然是片面的。此处的“义”包含了道义所要求的行为、尺度所规范的程度以及情感所左右的行动，是含义丰富的“义”。

4.2 “义”与 справедливость

справедливость 的词典释义是 действующий беспристрастно; соответствующий истине. осуществляемый на законных и честных основаниях. истинный, правильный (公正地行动; 符合道义; 在合法公正的基础上行动; 真理的、正确的) (С. И. Ожегов, Н.Ю. Шведова 2007: 2815) 从中我们可以看到，如果翻译成 справедливость，则其语义侧重于正义、真理。这是一种不包含情感的正义，至高的真理，并非为道义所涵盖。这仅仅是孔子义的一个方面。И.И. Семенов 等译者对“义”的理解是根据具体情境下“义”所体现的含义来进行翻译的，虽然 справедливость 能够让读者理解，何谓“义”，并没有体现出“义”在论语中的多层次性，如果不加以统一，则在不同情景下读者可能并不能意识到前后文中所说的是“义”。所以，最好在将该处的“义”翻译成 справедливость 之后在括号中进行标明，即写明 понятие “И”，以说明译文所指的思想核心。

4.3 “义”与 истина

истина 的词典释义是 В философии: адекватное отображение в сознании

воспринимающего того, что существует объективно. то же, что правда. утверждение, суждение, проверенное практикой, опытом. (哲学概念, 对客观存在意识接收的同等反映; 同“真理”; 经过实践和经验证实的判断) (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова 2007: 912)。这一方案较为对等的汉语译法一般是“真理”。“义”是否等同于“真理”? 答案应该是否定的。假如说“义”等同于“真理”, 那“义”的情感内容应该相对削弱, 甚至为零, 因为“真理”是客观的, 经实践验证的, 所以, “义”应该仅包含了部分 истина 的内容, 但两者不相等。

孔夫子的影响力不仅在中国, 还在世界各地。中世纪时期, 日本、韩国和越南就深受儒家思想的影响 (Семенов 1987: 6) 由于中俄文化交流的日益频繁和深入, 俄国读者对中国文化逐渐表现出浓厚的兴趣, 他们有能力也愿意接受中国传统文化。因此, 翻译时, 译者应尽可能地传达中国文化的独特性, 满足译语读者的好奇心和求知欲。为了读者能够了解文中蕴含文化信息, 相应的概念要在对应的语境中得到恰当的阐释。经过分析, 本文认为, 概念“义”应该根据语境翻译成 понятие “И” 并大写, 以区别连接词 и。同时为了便于理解, 使阅读顺畅, 建议按照语境对概念“义”所强调的那部分含义进行翻译, 再以括号或注解的方式在相应位置标明此处为 понятие “И”。这样一来, 译者既保留了上下文翻译术语的统一, 又让读者理解起来较为轻松, 同时获得相对完整的图景。如果成书, 建议可以在文末列出《论语》术语表, 对各个重要概念进行较为详细的解释, 以求完整、达意。

5 “义”字试译例证

文学翻译可以使外国作家的作品精神和文化价值得到传播 (Макарова 2005: 222)。用 Ж. Дюамель 的话说, 就是翻译让“其他人的书变成了自己的” (Дюамель 1983: 166)。通过分析《论语》较受欢迎的俄语译本概念“义”的内容, 我们总结得出, 所有的翻译方案都有其自身的优劣之处, 因为这一概念具有释义和理解上的多样性。所以, 很重要的一点是在翻译该概念时要考虑其所在的语境, 根据概念本身的特点进行翻译, 体现出其符合“礼”的前提及概念自身的性质特点。为了更好地展示这一方面, 本文选取了包含概念“义”的典例来进行翻译, 给出作者的方案。

1) 有子曰: “信近于义, 言可复也; 恭近于礼, 远耻辱也; 因不失其亲, 亦可宗也。”

Ученик Юцзи сказал: «Если чьи-то действия для сохранения доверия к себе подходят к **всестороннему совпадению с ритуалом (понятие “И”)**, то его слова могут быть воплощены в действие; если чье-то почтительные отношение к людям соответствует ритуалу, он сможет избежать позора; если он доверяет окружающим его людям, то его тоже можно почитать».

该句的语境表明需要信守承诺或尊重别人时应该怎么做。也就是说, 上述情境下所做的事应该符合统一的礼的标准。如果要说的话不合礼数, 则不必说; 如果对人的态度不合礼数, 也不要表现出来。该例句中, “义”的翻译传达出了“在行为和思想上都符合礼数”的意义。

2) 子曰: “非其鬼而祭之; 谄也。见义不为, 无勇也。”

Учитель сказал: «Провести церемонию почитания предков не своего рода – это льстиво; намеренно бездействовать при **правом деле (понятие “И”)** – это трусливо».

本句中既涉及“义”的概念, 也涉及“勇”的概念。该句的内容中, “义”的概念更多地指向了应该按照礼数和“仁”来行事, 也就是说, 这是需要做对的事情。

3) 子曰: “君子之于天下也, 无适也, 无莫也, 义之与比。”

Учитель сказал: «Благородный муж относится ко всему нейтрально: ни неуместно любезно, ни неуместно отчуждено, а с **мерилом (понятие “И”)**».

本句中孔子认为, 君子应该灵活地处理所有的问题, 有把握, 有尺度。也就是说, “义”

的概念在这里指向了尺度。

4) 子曰：“君子喻于义，小人喻于利。”

Учитель сказал: «Благородный муж придерживается **соблюдения ритуала (понятия “И”)**, а низкий человек – личных интересов».

孔子认为，如果人们全身心追求如何满足自己的私利，甚至在需要遵从长幼尊卑和礼节的时候也如此，那这样的人便不是君子。也就是说，在这种情况下，“义”的概念具备了尊重社会秩序和礼节的含义，所以最好将其翻译为 **соблюдение ритуала**。

从上述的例子可以看出，概念“义”字的翻译具有形式的多样性和核心的统一性。同一个概念在不同的情境下的释义有别，其翻译也将随之改变。另外，每个翻译因为自身理解的“义”的方法有差，其给出的翻译形式就随之变化。但本质是不变的，即“义”字的翻译不能超出其概念自身的各个义项。这就意味着，译者需要在这一概念范围内进行翻译，而翻译的形式本身可以有变化。

6 结论

近年来，随着“中国文化走出去”战略的实施，学者越来越多地关注到了《论语》的译作走出去的情况，在《论语》的翻译上涌现出了一些新的理解和认知，尤其是对“仁”这一核心思想的理解和研究更是非常深刻，但其余的儒家重要概念的研究却仍较少，如“义”“礼”“智”“信”。“义”作为儒家重要概念之一，理应受到足够的重视。通过本文，笔者期望能够为汉语经典的俄译略尽绵力，也希望更多的学者参与到中华典籍的俄译领域中来。

附注

1 表中粗体字为“义”字翻译对应部分。除了 Л. С. Переломов 和 И.И. Семененко 的译文，其余译文均引自网络，其中，П. С. Попов 的译文出自网站 <http://www.libma.ru/filosofija/kniga>，В. П. Васильев, В. А. Кривцов, А. Е. Лукьянов 的译文引自网站 <https://web.archive.org/web/20170601012248/http://www.lunyu.ru/>

参考文献

- [1]Дюамель Ж. Доставить читателю удовольствие[А]. Человек читающий. Номо legens[C]. Москва: Прогресс, 1983.
- [2]Макарова Л.С. Об одном опыте анализа художественного перевода[J]. Вестник Адыгейского государственного университета, 2005(4).
- [3]Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: Азбуковник, 2007.
- [4]Переломов Л.С. Конфуций: Лунь Юи[M]. Москва: Восточная Литература, 1998.
- [5]Семененко И.И. Афоризмы Конфуция[M]. Москва: Издательство Московского университета, 1987.
- [6]Семененко И.И. Конфуций: я верю в древность[M]. Москва: Республика, 1995.
- [7]郭 彧. 周易[M]. 北京：中华书局，2010.
- [8]李 燮. 国学基本教材[M]. 北京：新华出版社，2007.
- [9]王灵芝. 《论语》核心概念“仁”的俄译概况[J]. 中国俄语教学，2011(30).
- [10]许 慎. 说文解字[M]. 北京：中华书局，1963.
- [11]杨天宇. 礼记译注[M]. 上海：上海古籍出版社，2004.
- [12]张岱年. 文化与价值[M]. 北京：新华出版社，2004.
- [13]张燕婴. 论语 (译注) [M]. 北京：中华书局，2007.

[14]中国社会科学院语言研究所. 新华字典[Z]. 北京：商务印书馆，2004.

[15]邹 憬. 论语译注(上)[M]. 北京：中华书局，2015.

Chinese Notion “义(義)” and Its Russian Equivalent

ZHang Jia-hui

(School of Translation and Interpreting, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The article attempts to analyze the Russian translation of the important Chinese concept of “Yi” in the book *The Analects* of Confucius and the author’s translations of this concept are given. The article explains the importance and necessity of familiarizing *The Analects* with foreign readers and its translation. When introducing the concept “Yi”, a comparison of different interpretations of the concept in Chinese and Russian books is introduced. The paper presents an analysis of six popular options for translating the Chinese concept “Yi” into Russian. The research methodology is based on a comparative analysis of two languages and different translation options from a historical and functional point of view. The analysis provides a comparison table and discusses the advantages and inaccuracies of the translations. A variety of translations of the same concept are revealed, which explains the need to take into account the context when translating it and indicate the original concept in brackets. The author offers translation options for this concept. Moreover, it is generally understood that the translation of the concept of “Yi” is characterized by both diversity and integration. The translation of this concept should not go beyond the essence of the concept (the “ritual” and the properties of the concept itself), and the translation, as such, will differ formally.

Key words: Confucius; *The Analects*; “Yi”; Russian translation

作者简介：张嘉辉(1995—)，男，广东揭阳人，中山大学国际翻译学院文学学士，黑龙江大学高级翻译学院俄语口译硕士研究生。研究方向：语言学。

收稿日期：2019-07-12

[责任编辑：信 娜]